

En idem del costado derecho.

DONOSTIA EDO ILION BERRIZTATUA
 BERE GOIENENGO OSTATESA MAITEAI
 NAITASUNA DAUCA BETICO CIÑEZTATUA
 BERA TA BERAREN LANGUIN ANAITUAC DUTE NAI
 BEREN ERREGUE ONGUILLEARI METARRI AU
 ESCAÑI NAITASUNAREN ICUSGAI.

En la cara principal del obelisco de la izquierda.

MAS PURA QUE EL JAZMIN REINA FELICE
 EL COMERCIO DE EASO Y SU SENADO
 Y LA GUIPUZCOA ENTERA TE BENDICE,
 AMALIA, AL REY DE TI Y DEL PUEBLO AMADO
 HAZ VENTUROSO; ASI QUIERA LUCINA
 CIERTO VOTO PIADOSO HACER COLMADO.

En la fachada del costado derecho.

DESDE LA ENHIESTA CIMA DEL PERENE
 GUIPUZCOA DE SUS REYES CENTINELA
 PRUEBAS MIL HIZO DE SU FE PERENE
 Y ESTA COLUNA QUE AL EMPIREO VUELA
 PUSO PARA MEMORIA DE QUE EL REY
 CON SU AUGUSTA VISITA LA CONSUELA.

En la idem del costado izquierdo.

PIRINEOCO MENDI TONTORREN GAÑEAN
 GUIPUZCOA BERE ERREGUE-ENZACO ERNAI BETI
 LEIAL TA PIN JARRI EZQUERO GAIEAN
 ETA JAUZQUERA EGATCEN DANA GOITI
 OROIPENZAT IPINI ZAN GURE ERREGUE
 MAITE ZORI ONECOAREN POZCARRI.

Tambien se notaba con distincion la iluminacion de varias casas particulares en las que se veian varios geroglificos y lemas, como igualmente brillaban las fachadas de las Parroquias de Santa María y San Vicente en las cuales se leian tambien varias inscripciones acomodadas al idioma venerable de la Religion, que decian asi:

*En la fachada de la Parroquia Matriz de Santa María á donde
asistieron SS. MM.*

PIADOSO REY FERNANDO EL DESEADO
LLEGAD, LLEGAD AL TEMPLO DEL SEÑOR
CON NUESTRA REINA DE VIRTUD DECHADO:
DIOS OS DISPENSE TODO SU FAVOR
POR QUE EL IMPERIO NO SOLO REGIS
DE LA IGLESIA TAMBIEN SOIS DEFENSOR.

~~~~~  
DEBES INCUNCTANTER ADVERTERE, REGIAM  
POTESTATEM TIBI NON SOLUM AD MUNDI  
REGIMEN SED ETIAM MAXIME AD ECLESIE  
PRÆSIDIUM ESSE COLLATAM.  
LEO M. EP. CXXXV.

En la Parroquia de San Vicente se leían las siguientes.

*En el lado derecho de la fachada.*

NO OS DEBEIS OFENDER  
REINA AMALIA EN ESCUCHAR  
QUE EL CLERO OS QUIERE ALABAR  
PUES LO SABEIS MERECER.  
LA MORAL MANDA HACER VER  
TU VIRTUD, POR QUE ENCUMBADA  
SOBRE EL TRONO, ES IMITADA:  
CON SUS EJEMPLOS LOS REYES  
DAN FUERZA Á LAS SANTAS LEYES:  
SED PUES SEÑORA LOADA.

VIVAN AMALIA, FERNANDO  
VIVAN NUESTROS CAROS REYES  
QUE CON PACÍFICAS LEYES  
LA ESPAÑA ESTAN GOBERNANDO.

*En el izquierdo de idem.*

UN FERNANDO EN EL ALTAR  
LA SANTA IGLESIA VENERA,  
OTRO POR SU FE SINCERA  
LOGRÓ VERSE TITULAR

CATÓLICO, Y HEREDAR  
CON NOMBRE TAN VENERANDO  
LA ESTIRPE QUE ESTÁ REINANDO;  
HOY SOSTIENE DIGNAMENTE  
RENOMBRE TAN EMINENTE  
NUESTO SÉPTIMO FERNANDO.

~~~~~

ALABEMOS Á DIOS QUE EN SU BONDAD
EL ALTO BENEFICIO NOS HA DADO
DE QUE EL TRONO ESPAÑOL ESTÉ OCUPADO
POR LA VIRTUD, CANDOR, Y LA PIEDAD.

~~~~~

En aquella misma noche llamó el REY N. S. al Vicario de Santa María el Dr. Don José Bernardo de Echagüe á Palacio, y le manifestó su Real voluntad de asistir á la misa mayor, y procesion del Corpus Christi el inmediato dia en la forma acostumbrada, disponiendo que el mismo Vicario oficiase la Misa y que antes de ella se cantase el Te Deum; indicó tambien que queria Misa *diaria en el Oratorio* que se habia dispuesto en Palacio, la que se ha celebrado por dicho Vicario, el de San Vicente el Dr. Don Francisco Javier de Marin, y el Prior del Cabildo Don Joaquin Santiago de Larreandi, alternando á la hora que el Vicario de Santa María recibia de víspera.»



## EUSKARAZKO ITZ-JOSTALDIAK DONOSTIAN.

1884.

## BILGUMA BEREZIAREN EGINTZA.

Uri ontako Euskal-itz jostaldien Bilguma, dator gaur, oituratzen duen bezela urte guchi barruz ononz, kontu ematera, bear dan errespetoarekin, leku au onrâten duten entzule guztiai, zér nolakoa dan, aurtan, izkribatzalle, pintatzalle eta musikalarien indar-neurtzeetan, Batzar-epalle bereziak erabaki duten sari-emaldia.

Irakurgai onenari eskeñia izan dan *Ilztegia*, eramandu On Karmelo Echegaray-koak, GURASOAREN ZIGORRA izendatzen danagatik: lan onok dauka erakus-aldi bat chit ona. *Aldeera* eman zaio On Gregorio Arrue-koari, ZARAUZKO ONDEKIDATZEA izentzat daukan izkribu, goitusterik gabe, baña chukunki maneatuagatik.

Donostiar argidotarren gaiaren gañean aurkesten zan lanik onenarentzat eskeñia zegoen *sillarrezko luma urrez-estalia*, gelditu da jabe-gabetua: eman zaio *aldeera* On Ramon Artola-ri, EASO-AN ARGIDOTARRAK izendatzen dan lanagatik. Moldaera onek irabazi zezakean *saria*, baldiñ egilleak luzeagotu izan balu zerhait, eta eman izan balio goitasun geyago. Alaz guziaz, da lan estimagarri bat.

Jostiruditar saiorik onena aurkesten zuenarentzat eskeñitako *saria*, gelditu da jabe-gabetua.

Edozeiñ gai eta neurritan jarritako biursakintzik ederrenari zegokion *saria*, eraman du On Karmelo Echegaray-koak, LARRAMENDIRI-*Ikusker*a bat, azalkaitzat daukala agertzen dan moldaera chukunki maneatua, pensamentu ederrez ornitua, eta itzera galaiz apainduagatik: sariztatuaz gañera On Ramon Artola, IPUI BERRIAK izentzat duten moldaera ziaditsu, goziztun eta ongarrien egillea dalako: eta emanik *aipāmen onragarri* bat, On Felipe Arrese-ri, ARTE NAGUSIKO NEURRIA izendatzen dan izkribu estimagarriagatik.

Ama Santisimari Euskal-lurrean egin zaizkan eleizachoren ba-



ten kondaira onenaren egillearentzat eskeñitako *saria*, gelditu da jabe-gabetua.

Euskal-esangien bilgorik onenaren egillearentzat agindutako *saria* ere, gelditu da modu berean jabe-gabetua: ematen zaiola *aipamen onragarri* bat On Klaudio Otaegi-ri, ESAERA ZÁRRAK, azalkaitzat duen lanaren egillea dalako: eta beste bat, On Ramon Artola-ri, EUSKAL-ESANGIAK izendatzen dan bilgoagatik. Lan oek biak dira chit estimagarriak, baña beretan falta dira Euskal-izkuntzak dituen esaera ta ipui ugarietatik, asko.

Santo Tomás egunaren goizeko amar-etan, izandu zan, lenez-aurretik otsandetu zan bezela, 10.<sup>ik</sup> 15.<sup>era</sup> urte bitarteko mutill gazteen examiña euskeraz irakurri eta izkribatzen, lauk irabazirik sari bana.

Nafarroako *Euskal-Elkargoak* eskeñitako *saria*, jabe-gabetua gelditu da.

Donostiako iñauterien oroitzen gañean biursakintzik ederrenaren egillearentzat, *Union Artesana* deritzan uri ontako elkarteak eskeñitako *saria*, eman zaio On Victoriano Iraola-ri, IÑAUTERIYAK DONOSTIAN—*Lenago eta orain*, izendatzen dan biursakintza goziztun eta egoki neurtutakoagatik. *Aldeera* eraman du On Ramon Artola-k, DONOSTIAKO IÑAUTERIEN OROITZA azalkaitzat duela, aurkesten duen moldaeragatik: lan au da ederki egiña, baña ez bestea beziñ biursakintsua eta alaia.

Jabe-gabetuak gelditu dira: *La Fraternal* deritzan uri ontako elkarteak eskeñitako *Artez egintako zerbait gauza*; *Euskal-Erriaren* zuzendariaen *Koroia*, eta Euskal-soñu zarren gañean ipiñitako antolamendurik onenarentzat agindutako *saria*.

Ala berean, gelditu da jabe-gabetua, bi chistu eta bi chiolakin jotzeko autolamendurik onena egiten zuenarentzat eskeñitako *niketezko eskritonziya*; baña eman zaio *aldeera* bat On Bonifacio Echeberria-ri EL SILBO BASCO=*Mendelsshon* izentzat duen moldaeragatik. Lan au dago chit ederki antolatua eta emango zitzaion *saria*, baldin bete izan balu *Balzárreak* opa zuena, gai au siñalatzean, au da, izan zedilla antolamendu bat errazki zabaldu zitekeana gure mendietan.

Ama Santisimari Euskal-lurrean egintako eleizachoren baten antzestarik onenarentzat eskeñitako *urte-zillarrezko kololcha*, eman zaió USO KABI SANTU BAT azalkaitzat duenaren egilleari. Lan au da osoro laudagarria, eta bere egillea ezkutatzen da *Euskaldun* bat-en izenpean; baña batzar-epalleák jakin duenez, da On José Echeda, gaur antzeslariyen artean aiñ omen aundia daukana. *Aldeera* era-

man du On Rogelio Gordon-ek, SIN PRETENSIONES, izendatzen dala aurkestu duen lanagatik. Antzest' au da, Batzar-epallearen iritzian, chit estimagarria, bere doaira onakgatik.

Au erabaki du lan guztiak ikusi ondorean, Uri ontako Bilguma Bereziák.

Bukatu baño len Bilguma onek, tristuraz beterik, esan bear du zér utsune izugarriya izan duen, urte betez ononztik, Ama Euskerari ainbat eta ainbat mesede egin ziozkan On José Manterola-reu eriotzarekin. Baña, gizónak iltzen dira; pensamentúak, ez: eta ala, Bilguma onen sortzallea ill bazan ere, emen gatoz berák erakutsi zizkigun bide ederrai jarraitzera, biotz-biotzetik esanaz: *Bizi bedi Euskerá.*

Donostian, 1884-ko Abenduaren 22-an.

Bilguma bereziaren izenean: LUIS M.<sup>a</sup> ELEIZALDE, Dianagusiak,  
—ANTONIO ARZÁC, Goarpelariak.

## EL CARNAVAL DE 1885 EN SAN SEBASTIAN.

Desde las primeras horas de la mañana del día 2 del actual se vieron concurridos de curiosos los alrededores de la sociedad *La Fraternal*, de donde habia de salir la comparsa de *iñudes*. Llegó, por fin, la hora señalada, y la comparsa emprendió la marcha hácia la plaza de la Constitucion, seguida de numeroso gentío, ávido de contemplar á las *nodrizas*, que, á decir verdad, estaban muy *propias*, habiendo algunas de ellas que no olvidaron para la semejanza los más pequeños detalles del traje.

Cuando la comitiva entró en la plaza de la Constitucion, esta ofrecia un hermoso aspecto, con los balcones llenos de espectadores, y los arcos cuajados de gente, que ocupaba sillas, bancos, etc. etc.

Al son de la música, las *iñudes* hicieron los diversos juegos con la mayor perfeccion, excitando la hilaridad del público: puestos los niños en los biberones, aparecieron los *praškus* bailando simétricamente, dando la vuelta al redondel, y á seguida se bailó el *aurresku*.

Cerca de la una sería cuando por el itinerario marcado volvió la comparsa á *La Fraternal*, donde se disolvió.



El estampido de los cohetes anunció la mañana del 15 del corriente á los vecinos de San Sebastian, la llegada del Carnaval. A eso de las diez de la mañana, salió de *La Fraternal*, una lucida comitiva, que anunció con pregon en las principales calles el principio de los festejos.

A las tres de la tarde del mismo dia celebróse en la plaza de toros una corrida de toretes, lidiados por jóvenes aficionados de esta poblacion, que obtuvieron diversos regalos, y merecidísimos aplausos de la numerosa concurrencia que daba animacion al espectáculo.

A las nueve de la noche se quemó un vistoso *xezen suzko* en la plaza de la Constitucion. La animacion y la algazara fueron grandes, pero sin que dieran márgen al más pequeño desórden.



La noche del lunes 16, y con un lleno completo, se representó en el Teatro del Circo la ingeniosa revista local *La Bella Easo*. Sus diversos cuadros, salpicados de dichos agudos, y de chispeantes diálogos, amenizados con una música propiamente arreglada, con la que están bien enlazados varios aires populares, entretuvieron agradablemente al público, que prorrumpió en aplausos repetidas veces. Todos los que tomaron parte en la representacion interpretaron con gran acierto sus respectivos papeles, dando mayor realce á la funcion, y excitando la hilaridad de la concurrencia en los pasajes graciosos en que esta obra abunda. Al final de ella fueron llamados á la escena sus autores, nuestros estimados amigos D. Marcelino Soroa y D. Cándido Soraluze.

Siguió el intermedio cómico-lírico-bailable *Gobel-Gobel-Heré*, cuya perfecta representacion alcanzó atronadores y merecidos aplausos.

Terminó la funcion con *I Comici Tronati*, que obtuvo acertadísima interpretacion y dió digno remate á aquel espectáculo teatral.



A las tres de la tarde del martes se celebró en la plaza de toros, con un lleno completo la *Comparsa de jardineros*. El orden y compos-

tura que reinaron durante este espectáculo, á pesar del inmenso gentío que ocupaba las diversas localidades de la plaza, demostraron una vez más la cultura proverbial de los habitantes de esta población y excitaron la admiración de personas extrañas al país, que no se cansaban de elogiar la cordura del público.

Las figuras ejecutadas por los jardineros llamaron la atención por su uniformidad y precisión perfecta, haciendo prorrumpir al público en ruidosos aplausos cuando vió el tablado convertido en delicioso jardín con su cenador central, rodeado de macetas de flores y preciosas fuentes en las que los jardineros se proveían de agua.

La noche del mismo martes se efectuó en la plaza de la Constitución, y entre una compacta masa de gente que apenas cabía en la plaza, el *Entierro del Carnaval*, con el lujo y buen gusto que son ya tradicionales entre los donostiarras.

Producían un efecto mágico el sinnúmero de blancas fantasmas con luces, los nigrománticos con sus flotantes capas, los rojos demonios, los guerreros de reluciente coraza y casco, los zapadores grandes y chicos, la música y banda de tambores entonando el *Miserere del Trovador*, y el carro del finado carnaval, todo ello iluminado con potentes focos de luz eléctrica, encerrados en faroles rojos.

Terminadas las evoluciones de guerreros, nigrománticos y demonios, subió al espacio, en un magnífico globo, la triunfante *sardina*.



IÑAUTERIYAK DONOSTIYAN.<sup>1</sup>

LENAGO ETA ORAIN.

## LENAGO.

Antziñetik dator  
iñauteriyetan,  
Donostiya zala  
famatuena,  
festak moldatzeko  
egun pozkiyetan,  
zeña zan doaiyaz  
apainduena:  
Alkarri laguntzen  
zar eta gazteak,  
goiko kalekoak  
nola auzoan,  
guztiyak batu ta  
kontentuz beteak  
au gertatutzen zan  
erri osoan.

Egun zoro aiek  
allegatutzeak,  
alaitzen zituen  
erriko danak,  
mutill kaskar eta  
jostallu zaleak,  
nola gizon aundi  
menatuenak.<sup>2</sup>  
Guztizko paketsu,  
atsegindurikan

jatorrez dutenak  
ainbeste grazi,  
ibiltzen ziraden  
ume egiñikan,  
zeñek far geyena  
eragiñazi.

Ainbeste ziraden  
famak zabalduak,  
bada beste gabe  
jaun bi onera,  
Paristik ziraden  
guztiz zaletuak,  
etorri festa-aiek  
ikusitzera.  
Aundi ta chikiyak  
biurtu zirala,  
—jaun aiek zioten—  
guztiyak eró,  
iru egunetan  
sano bat etzala,  
danbolindariya  
kendú ezkerro.

Ala egiñikan  
fama aien jabe,  
erabat utzirik

(1) Composicion premiada con UN OBJETO DE ARTE en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (Véase pág. 146).

(2) Formales.

lantegi dāia  
 guziyak kontentu  
 aserrerik gabe  
 au zan Donostiyan  
 gertatzen zana.  
 Geroztik gaztéak,  
 lenagotik zarrak  
 deitutzen ziraden  
 buru ariñak,  
*erriko-šeme* ta  
*Jošemaritarrak*,  
 zenzu gabekoak  
 ta kaškariñak.

Geieneko ere  
 iru urte ziran,  
 Donosti polita  
 zutela sutú,  
 negar samiñ aiek  
 aztuta segiran,  
 chit festa ederrak  
 zituzten sortú.  
 An estudianteak,  
 an arzaigokiak,  
 muzorrore-gille <sup>1</sup>  
 guztiz duichuak,  
 Andaluziako  
 ijito nausiak,  
 Balenziakoak  
 herriz ichuak.

Urrena ezpata-  
 dantzari gozoak,  
 nola dendarien  
 festa berriya,  
 zortziko edérrak  
 eta gozotsoak,  
 alaitzen zutenak  
 ongi erriya.

Zerbait geroago  
 baratzagilleak,  
 guztizko panpoša  
 eta arroak,  
 chirikortatu ta  
 luzean illeak,  
 eguzkiya baña  
 ederragoak.

Jantzi kolorezko  
 ñibirri ñabarrak,  
 lore politakiñ  
 ongi egiñak,  
 lastozko chapelak,  
 zinta beltz zabalak  
 eta panillazko  
 gorontza fiñak.  
 Giza-semearen  
 chapel egokiyak,  
 mirtos chalekoak  
 jiran ederki,  
 gerriko sedazko  
 lazodun gorriyak,  
 eziñ zitezkean  
 egon obeki.

Zerbait geroago  
 «Zapatari festa»,  
 Pazia-gilleak  
 «Turkiyakoak».  
 «Langille maisubak»,  
 zortzikoak eta  
 «festari Okiñak  
 Frantziyakoak.»  
 Gero andik laister  
 herriz langilleak,  
 arotz, perratxalle,  
 tornularia,  
 arropa saltzalle,

(1) Mascarada.

zapatagilleak  
galdarakiña ta  
chorrotzalliak.

Ezta emen festik  
izandu eztanik.  
Iltzeko zezenak  
ta sokakoak,  
erabillitzea  
aztu gabetanik

kalerikan kale  
azkenekoak.  
Ordukoak dira  
«Kriskitin kraskitin»,  
«Chulo chulito» ta  
«Iriyarenak»,  
«Dancharicho» eta  
gañera «Pispilin»  
Donostiyakoak  
dirade denak.

### ORAIÑ.

Oraiñ len bezela  
erokerirako,  
erri igualikan  
beste bat eztá,  
irteten dirade  
egun sentirako  
zelebratutzera  
patroyen festa.  
Acheru bizartsu  
ongi apainduak,  
*tarrapatataka*  
atabal dunak,  
kalerikan kale  
errenkaratuak  
juaz guztiz soñu  
eder legunak.

Kandel-egunean  
iñure gazteak,  
egiyetakoak  
diruritela,  
ongi apainduta  
graziyaz beteak,  
pastel saltzallea  
anche dutela.  
Arzaichoen dantza  
ta kantu nasteak,  
nola pazi-gille  
Ungriyakoak

beren chapel zabal  
ta chima luzeak,  
guziyak guztizko  
ikustekoak.

Goizean goiz aski  
dira abiyatzen  
alegeratzeko  
laister erriya,  
ziririkoakin  
*ti ta* abisatzen  
allegatu dala  
iñauteriya.  
Aguro diraden  
ikusten nastuak  
gazte eta zarrak  
plaza aldera,  
garrochdunak baña  
geiago poztuak,  
goizero iriya  
chuliatzera.

Amaikak aldera  
plazacho batetik,  
irteten dirade  
festalariak,  
pasiaz aurrera  
Ernani kaletik  
bat bezin bestea

ikusgarriak.  
Zaldizko galayak  
sedaz apainduak,  
estandarte-dun ta  
klarinariak  
buru aundiakin  
saltoka nanuak  
far eragiteko  
ala jarriak.

Turkuen gisara,  
Chinuen moduan,  
musikoen jantzi  
diferenteak,  
dantzan ta kantari  
beren inguruan,  
ala zijoazen  
estudianteak.  
Bi goianti <sup>1</sup> luze  
azaldutzen dira  
balira bezela  
andre gizonak,  
oso chokatu ta  
ayeri begira,  
ler far egin zuen  
gure amonak.

Cheštuen moduko  
gurdi alegrea,  
ongi jantzitako  
aurrez betea,  
ondoren «Lau erak»,  
«Itsas erregea»  
«Choriyen kabiya»  
berriz bestea.  
Elefandi eder  
errege chinoa,  
galaz estaliya  
bere jargoiran,

jauregi <sup>2</sup> polit bat  
turko errikoa,  
eta beste gauza  
asko segirán.

Pasa ziranean  
amerikatarrak,  
Erregiñ eder bat  
aien onduan,  
brontze kolorezko  
indiyo gogorak,  
zeramazkiyela  
bere kontuan.  
Chalupa bat gero  
banderachoakin,  
karrozak berriro  
aien urrena,  
ollardia beren  
gañekoarekiñ....  
¡nik ez dakit nola  
kontatu dena!

Sei abere gazte  
chit galaz jantzita,  
karroza eder bat  
zebilkitela,  
festako errege  
jargoian jarrita,  
majestade aundiz  
zaramatela.  
Bertako musikak,  
bertako klariñak,  
banderak, loriak  
koskabilloak,  
guziyak ziraden  
ederki egiñak,  
guziyak ziraden  
famatzekoak.

(1) Gigantes.—(2) Serrallo.



Iltzeko zezenak  
zaldun galayakiñ,  
onak izan ziran  
zezenen plazan,  
eta geroago  
jantzi politakiñ  
baratzagillien  
festa izan zan.  
Kontatu biardet  
aditu bezala;  
oraindik ez dira  
amabost egun,  
zispiriyaz batek  
esaten zirala,  
izein izan liteke  
ayekiñ lagun!

Gero arratsian  
millaka argiyak,  
bukatzeko festa  
sardiñarena,  
atabal musikak  
eta kantariyak,  
egite danetan  
famatzendena,  
zulotik irtenaz  
sua eta garra,  
diabrubak jiran  
ariñ dantzari,  
globoan joaten da  
gure sardiñ zarra  
ariyo egiñaz  
jende danari.

VICTORIANO IRAOLA.



## DONOSTIA-KO IÑOITERIAREN OROITZA.<sup>1</sup>

AZALKAYA: BIZI BEDI DONOSTIA.

Donostia da, erri polit bat,  
ezditekena ukatu,  
da esatia, len zan polita,  
gaur da ortatik trukatu;  
politasunak pasarik oso  
beste ichurik du artu,  
ederra deitzen zaio ta eztu  
izen au iñon lapurtu.

Donostia da lena-go Iru-  
chulo izena zubena,  
orduban ere orain bezela  
zana erri chit chukuna;  
etsai erbeste-tarraren mende  
zenbait alditan egona,  
erre izandu zutena eta  
berriro zutik dagona.

Onen galera konturik eztet  
nai eman emen argira,  
luma obeak nerea bañon  
len ontan jardun baitira;  
nai nukena da jarri iñotei  
jolas joanari begira,  
gure begien aurrera berak  
nai bainituzke gaur jira.

Ekaizte gogor ura pasa ta  
palla zirala erdiyak,  
oraindik norzuk bait izan ziran  
sortzeko jolas berriyak;  
¿non zan orduko aien gogota?  
¿zer gazte zeuzkan erriyak?  
egin zituzten pestak etziran  
izan oroitezgarriyak.

Iruchulo-tar arzayak ziran  
azaldu plaza berriyan,  
orduban sartzen baldin baziran  
bezela beren erriyan;  
len emendik joan eta ardizai  
egon zirala Greziyan,  
iruriste au moldatu zuten  
berdin gabeko graziyan.

Garai artatik artu baitzuten  
iñotei pestak segira,  
geroztik zenbait gauza ederri  
egon baikera begira;  
¿zeñek kontatu zer izan diran?  
¿nork eman denak argira?  
ezin liteken gauza diruri  
ainbeste izan baitira.

(1) Composicion premiada con Accésit en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (V. pág. 146).

Arzai jolasa egin ta sarri  
berriro izan zan era,  
iñotei pestan ikustekoa  
lengo gazteri berbera;  
zeñetan baitzan eralde <sup>1</sup> berri  
oso polit bat atera,  
non plazan zuten egin baratza  
egillearen papera.

Oek orrela igaro eta  
beste gerozko urtean,  
zapatagille maisubak ziran  
irten eralde batean;  
zeñetan zuten jardun kantari  
bakoitzak bere lanean  
laguntzalletzat arturik andre  
maiteak aldamenean.

Geroz ikusi izandu ziran  
Arkadiako arzayak,  
euskal kantuban sartzen plazara,  
oso chukunki janziyak;  
non erakutsi izan zituzten  
bakoitzak beren graziyak,  
chit arrituak utzirik plazan  
arkitu ziran guziyak.

Beste eralde batean ziran  
izandu beargilleak,  
bizar ebaille, zapatariyak,  
nola barrika-gilleak;  
poto-egille, chorrochalleak  
arotz ta pazingilleak,  
oek izandu ziran iñotei  
artako pestagilleak.

Ondoren ere aldi askotan  
ziran egiten ikusi,  
eralde oso hanaitatubak <sup>2</sup>  
eta ez gero itsusi;

¿nondik zan sortzen doainki ura?  
¿non zan lan artan ikasi?  
toki denetan ezta billatzen  
ainbeste gusto ta grazi.

Egiten ziran ijito pestak  
egiten bidarienak,<sup>3</sup>  
Espania-ko gertakaien ta  
aur-esku dantzarienak;  
atzera utzi gabe bolakin  
jokatzen ziran zezenak,  
gazteakgandik toliatubak  
ikus zitezken onenak.

Geroztik ere egin izandu  
ziran eralde berri bi,  
bat donkituba España-ri ta  
bestea berriz Mari-ri;  
berakgatikan laudantzak baizik  
etzaio aitzen iñori,  
ederrak izan ziran ta biyak  
gustatu ziran ugari.

Pestak onela zutela emen  
segira aldi luzean,  
pistu izan zan gerra joandana  
pestagillien kaltean;  
bata bestien kontra jarririk  
bizi ziranak pakean,  
etzan izandu jolas konturik  
gero aldicho batean.

Pena aundiyak zitubelarik  
utzi igaro zan gerrak,  
egin zan modu alik lenena  
gordekaitzera okerrak;  
asmatu ziran jolas berriyak  
bai egin ere ederrak,  
Donostiako gazteak ontan  
eztira izan al'perrak.

(1) Comparsa.—(2) Variados.—(3) Peregrinos.

San Sebastian-en egun goizetik  
 dira soñubak asitzen,  
 marcha herea joaz dituzte  
 loak galera-azotzen;  
 egun sentitik zortziak arte  
 ezta bullikan guchitzen,  
 iya eztute kale ta plazik  
 jiratu gabe utzitzen.

Kandelaria egun goizean  
 gertatutzen da au bera,  
 egun sentikotz irteten dira  
 soñulariak kalera;  
 eta oiekin beste geiago  
 ere bildurik batera,  
 ibiltzen dira egiñaz aurzai  
 inñudearen papera.

Zalduniote egunarekin  
 algarakada aundiyan,  
 allegatzen da inñotei Momo  
 eta sartzen da erriyan;  
 zeñen bertafik arturik here  
 zai len zeudenak erdiyan,  
 ibiltzen duten jiraka erri  
 zarrean eta berriyan

Ikusten dira bei eta idi  
 ezur-uts plazan jokatzen,  
 nola zaldunak beren ollar ta  
 atso zarrakin jostatzen;  
 pazingilleak kantari pazi  
 zulo gabeak konpontzen,  
 eta baratza-gilleak lore  
 eder tartean danzatzen.

Bada agertu ditugun pestak  
 ezpadirade zatarrak  
 ez pentsa jolas egin guziyak  
 dirala oiek bakarrak;  
 ikusten dira plazan zurezko  
 bolakin zezen naparrak,  
 zeñak dituzten toliatutzen  
 bertako gazte azkarrak.

Pesta gilleak azkenerako  
 diralarikan nekatzen,  
 ezta oraindik arratserako  
 beste zerbaicho paltatzen;  
 inñotei illtzen danari zaio  
 obiratza <sup>1</sup> bat kantatzen,  
 eta onekin dira inñotei  
 illaren pestak bukatzen.

RAMON ARTOLA.

(1) Entierro.

## MISCELÁNEA.

A beneficio de las víctimas de los terremotos de Andalucía la sociedad *La Euskalduna*, de Bilbao, ha publicado un número extraordinario titulado *Caridad*, cuyo sumario es el siguiente:

LETRAS.—Advertencia.—La Kermesse de *La Euskalduna*, por don Ignacio D. de Echeverría.—Abajo y arriba, por D. Antonio de Trueba.—Un viaje á la Alhambra, por D. Ramiro de Echave.—Un fiel amigo, por D. Vicente de Arana.—Nuestra humilde dádiva etc., por D. Mateo Perez y Gonzalez.—El terremoto, por D. P. de Olavarrieta.—\* por D. A. Sanchez Ramon.—Pensamiento, por D. José M.<sup>a</sup> Maruri.—Puja de Madres, por D. José Velasco Eñolo.—La Caridad, por Euskaldun-Bat.—¡¡¡Caridad!!! por D. J. Velasco y Andonegui.—ARTES.—El ángel de la Caridad, composicion y dibujo de D. A. Fuentes.—Orillas del Támesis. (hojas del álbum) por D. R. Rochelt.—Idilio, por D. M. Seguí.—Paisaje por D. J. Garaigorta y Recuerdos de Granada por D. T. Larrea.

## SECCION AMENA.

## ¡ZER MUTILLA!

—Zazpi urte pasa ta  
badituk aste bi,  
Habanaatik itzala  
echera etorri.  
Itz bat chiripaz ere  
ire abotikan,

aitutzeko giaudek  
mutill, oraindikan.  
¡Portamentu oyekiñ  
kontentu aiz, ala?  
¡Eta far egiten dek?  
¡A bejondaikala!

Asko chokatzen zairak  
 ire ibilliya ...  
 ¿Zer egiñ dek Habanan  
 diabruz josiya  
 orrenbeste urtian?  
 ¿Zer ibilli aiz an?  
 —¿Zertan ibilli naizen?  
 dantzan, aita, dantzan.  
 —¿Dantzan? ¿eta lotsatzen  
 ez ai esatia?  
 ¡A zer ofiziyua  
 ontzako betia  
 poltsa ekarritzeko!...  
 —Aita, dirurikan  
 egiya da, ez det nik  
 ekarri andikan,  
 baña neri Habanan  
 tangua dantzatzen  
 etziran yayuenak  
 ere irabazten.  
 ¿Zer uste du naizela  
 dantzatzen tangua!  
 ura da, ura dantza  
 ta ez fandangua.  
 Ara, onla jartzen da  
 belcharen aurrian,  
 eta *la guachinanga*  
 mugitzen danian,  
 bizkarra alchatzen da.

Eskubak chinchilik:  
 onla, aita, gerriyak:  
 pausua išilik  
 emanaz, oiñ puntētan  
 kizkurtuba dana,  
 farrez, farrez juaten da  
*Panchita*-ren gana.  
 ¡Ai aita! balekike  
 gero *guachinanga*  
 nola jartzen dituben  
 danzarako ankak,  
 ikasitzen asiko  
 litzakela nago.  
 —Mutill infernukua  
 išilikan ago,  
 ik zer pentsatutzen dek  
 arraye petralla,  
 dantzan nik familiya  
 mantentzen detala?  
 —Zer gauza!  
 —Baldiñ ori  
 guchi badeizkiyok,  
 ire *guachinangari*  
 ua ta esayok,  
 nik egiten detana  
 gauza guchi dala,  
 eta tanguarekiñ  
 mantendu azala.

VICTORIANO IRAOLA.

I.<sup>k</sup> SOMAKETAREN ASKANTZA:

ECHEA.





# ¡JOSÉ MANTEROLA!

Etzait itzaliko iltzen naizan arte nere animan zure oroitzari beti  
pišturik daukaten argia.

ANTONIO ARZÁC.

## JOSÉ MANTEROLA-RI.

Alako naigabea zabaldu zuen  
Eriotza zureak Euskal-erriyan,  
Ezik mendiyan  
Igartu ziran aritz-osto-moteak,  
Azaltzeko zeudela penaz beteak.

Baña guk zugatikan iñuritako  
Malkoakin bustirik beren sustraiyak  
Indar berriyak  
Arturikan, aritzak dira jaikiko  
Eta berriro mardul ostoz jantziko.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.



# ARTE NAGUSIKO NEURRIA.<sup>1</sup>

EUSKAL-FESTA ONEN ASMATZALLE  
ETA GIDARI ON JOSÉ MANTEROLA ZANARI KOROITZEA.

(Aila José Ignazio Arana-koari.)

Baten gloria gaur  
Ongi kantatzeko  
Nere musaren det  
Utsa sentitzen,  
Onek gezurrezko  
Alabantzarikan  
Ez daki iñori  
Beñ ere ematen;  
Eta bai gloria,  
Onra ta alabantza  
Merezi dutenai  
Zintzo jasotzen,  
Oriseu berori,  
Gizon andi bati  
Orain egitera  
Dijoa asten.

Izanagatikan  
Bertsolari motza,  
Nere laudaki au  
Ez det saltzeko,  
Baizik gure umant  
Jakintsu zan bati  
Zor diogun otsa  
Zabaldutzeko;

Mundu os-osoan  
Aren izen ona  
Leor ta ichasoz  
Barreatzeko,  
Euskal biotzetan  
Bere oroipena  
Beti beti bizi  
Erazitzeko.

Asmo andikoa,  
Ernai ta trebea,  
Beti bearrean  
Au zan sayatzen,  
Zeñen lanak azkar  
Moldizkiratuta  
Arranoen gisa  
Zuten egatzen;  
José Manterola,  
Argatik guk beziñ  
Asko Amerikan  
Zuten maitatzen,  
Orra or noraño  
Aren entzuteak  
Bere Donosti au  
Zuen onratzen.

(1) Composicion señalada con MENCIÓN HONORÍFICA en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1884. (Véase pág. 146).

Euskaldun arraza  
 Bizi zan tokitik  
 Artu oi zituen  
 Agurrak naiko,  
 Borondate on bat  
 Sortutzen zitzayen  
 Bere izkribuak  
 Letu orduko;  
 Argatik zitzaigun  
 Izar bat bezela  
 Gure Euskal-Erri  
 Laztanerako,  
 Zeñen onagatik  
 Irago oi zituen  
 Burua nekatzen  
 Gau ta egun asko.

Bere Probintziko  
 Gia egin zuen,  
 Moldatu euskaldun  
 Kanta-tegia,  
 Euskal-Erria-ren  
 Izenaz asmatu  
 Gure errebista  
 Laudagarria,  
 Kalderoni jarri  
 Euskaldun-oroitza,  
 Irabazirikan  
 Garaisaria,  
 Ama Euskarari  
 Drama bat azkenez  
 Antolatu oso  
 Miragarria.

Eman zion bada  
 Febok jakindea,  
 Alde askotara  
 Aditutzeko,  
 Likon, Temistio,  
 Naiz Anakreonte,  
 Iñork ez bezela  
 Iduritzeko;  
 Argatik erakin

Oraiñ arkitzen da  
 Betikotasunez  
 Bizi izateko,  
 Gizon ospatsuen  
 Errañuz josirik  
 Pindoko menditik  
 Gu argitzeko.

Orra, or esan da  
 Zeñen trebea zan  
 Orra, Manterola  
 Paregabia,  
 Orra, Zerutikan  
 Artu zituena  
 Asko grazia ta  
 Anitz doaya:  
 Orra guretzako,  
 Orra, or maisua  
 Orra, euskaldunok  
 Ispillu gaya,  
 Beroni jarraitzen  
 Arren izan bedi  
 Gure alegin ta  
 Danoen naga.

Ontziak igaro  
 Arren uretatik  
 Ez dute oñotsik  
 Uzten bidean,  
 Baña hai, zuk Pepe,  
 Utzi zenituen  
 Bizitz onetako  
 Itchas gañean;  
 Jarrai dizayegun  
 Zintzo zuzenkiro  
 Zure arrastoai  
 Leyaltadean,  
 Bizitu gaitezen  
 Oitura zarrakin  
 Zoriontasunez  
 Euskal-lurrean.

Koroi bat argatik  
 Ejo nai nizuke,

Zure buru ori  
 Apaindutzeko  
 Lorerik ederren,  
 Ostorik onenak,  
 Batzuk ta besteak  
 Nabiñ biltzeko;  
 Ustai bat eginda,  
 Palma bat gañera  
 Dagokizun gisa  
 Eskañitzeko,  
 Baña bear diña  
 Enaiz gisajo au  
 Orrelako lan bat  
 Antolatzeko.  
 Azkenez fest' onen  
 Ziñan gidaria,  
 Beronek zor dizu  
 Orañ gloria,  
 Marmol zabalean  
 Urrezko letrakin  
 Zure izena or  
 Dauka jarria;  
 Zere oroipena  
 Nola izango dan  
 Gaur, geroz ta beti  
 Ezillgarria,  
 ¡Goratu nai zaitut!  
 Festa lagunokin  
 Uri onetako  
 Seme argia.  
 ¡Goratu dezagun!

Anaya maiteak,  
 ¡Goratu dezagun!  
 Odeyez gora,  
 Zeren beragatik  
 Leku urrunetan  
 Gaur duten onratzen  
 Gure Euskara;  
 Eta beragatik  
 Esan dan bezela  
 Euskarazko fest' au  
 Sortua bada,  
 ¡Gloria herari!  
 ¡Koroitu dezagun!  
 Gure zuzentzalle  
 Zan Manterola.  
 ¡Koroitu dezagun!  
 Arrosa chit gorritz  
 Sugarraz zebana  
 Maite Erria,  
 ¡Koroitu dezagun!  
 Lirio chit zuriz  
 Zalako euskaldun  
 ¡Uts ta garbia!  
 ¡Koroitu dezagun!  
 Bioletaz ere,  
 Zeren jakintsu ta  
 Zan umildia,  
 ¡Koroitu dezagun!  
 Orañ Aritz ostoz  
 Ill arte zalako  
 Fuero-zalia.

FELIPE ARRESE TA BETIA.



## NABARRA EN LA EUSKAL-ERRIA.



## MONUMENTOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS.

Hé aquí la comunicacion dirigida por la Real Academia de la Historia al señor ministro de Fomento, en vista de la cual se ha dictado la R. O. que á continuacion verán los lectores.

«Real Academia de la Historia.—Excmo. Sr.: Noticiosa esta Real Academia de la lamentable situacion en que se encuentran muchos edificios religiosos de la provincia de Navarra, que son insignes monumentos arquitectónicos, los cuales amenazan inminente ruina, con grave detrimento de la riqueza artística y de los más preciados recuerdos históricos; en sesion del 14 del actual acordó elevar á V. E. una fundada solicitud encaminada á obtener en favor de uno de dichos monumentos la declaracion única que puede salvarlo de la destruccion.

Entre las construcciones religiosas de aquel antiguo Reino, más necesitadas de medidas amparadoras figuran en primera línea, la que fué Catedral de Tudela (hoy colegiata), el claustro de la parroquia de San Pedro de la Rua, en la ciudad de Estella, y la iglesia parroquial de San Saturnino de Artajona. No es que se hallen en buen estado de conservacion todos los otros edificios religiosos de elevado carácter histórico ó artístico de dicha provincia; léjos de eso: hay en Navarra gran número de monumentos típicos y admirables de los estilos románico y ojival primario que ó están condenados á una irremediable desaparicion por haber pasado á manos de particulares, ó aunque declarados monumentos nacionales, yacen sin embargo en triste abandono, ya por la dificultad de darles destino adecuado, ya por considerarse excesivo el coste de su reparacion. Esto sucede con alguno de los famosos Monasterios clunigienses y cistercienses

de aquel territorio, cuyas venerandas moles ya medio desquiciadas aunque embellecidas por la hiedra amante de las ruinas, denuncian el grave daño que precipitadas enajenaciones, fruto de un mal entendido utilitarismo, han hecho al arte y al país, por cuanto los tesoros artísticos se consideran hoy en todas las naciones cultas como fuentes de verdadera riqueza económica.

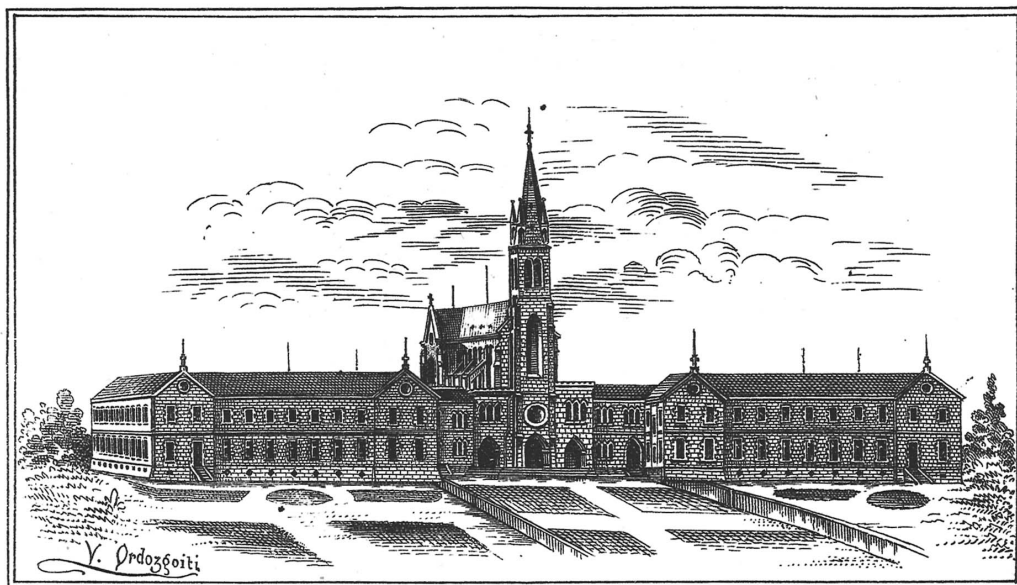
Reservándose esta Academia proponer á V. E. lo conveniente respecto del claustro de San Pedro de Estella y de la iglesia de San Saturnino de Artajona, despues de contar con la celosa Comision de monumentos de Pamplona, limitase por hoy á formular acerca de la Colegiata de Tudela, cuya nave de la Epístola amenaza derrumbarse, su deseo de que sea declarada monumento nacional histórico y artístico, á fin de que por el Ministerio del digno cargo de V. E., pueda atenderse á su urgentísima restauracion.

Por acuerdo de la Academia, tenemos la honra de manifestarlo á V. E. esperando de su reconocido é inteligente celo por la conservacion de las joyas monumentales que ennoblecen el suelo de España, que se servirá inclinar el ánimo de S. M. á dictar la declaracion referida. Dios guarde á V. E. muchos años. Madrid 6 de Noviembre de 1884.—El Director accidental, Vicente de la Fuente.—El Secretario perpétuo, Pedro de Madrazo.—Excmo. Sr. Ministro de Fomento.

### REAL ÓRDEN.

S. M. el Rey (q. D. g.) de conformidad con lo propuesto por la Real Academia de la Historia, y teniendo en cuenta la importancia histórica y artística de la Colegiata de Tudela, provincia de Navarra, ha tenido á bien disponer que sea declarada monumento nacional, quedando bajo la inmediata inspeccion y vigilancia de la Comision de monumentos de aquella localidad.»

---



**LAS SALESAS DE VITORIA.**

## LAS SALESAS DE VITORIA.

---

En la mañana del 7 del mes corriente se han trasladado al nuevo edificio que nos sirve de epígrafe las monjas de la Orden de San Francisco de Sales, para las cuales se ha levantado suntuosa fábrica en el paseo lateral de la Estacion, llamado vulgarmente de *El cuarto de hora*, en Vitoria.

En el momento de la traslacion un público numeroso y escogido ha llenado de atenciones á la Comunidad de estas ilustres religiosas, que se dedicarán á la educacion de la niñez.

Con el nombre del epígrafe se llama vulgarmente al Monasterio de la Visitacion de Santa María, de Vitoria.

La caritativa y piadosa señora Doña Rosario del Wal, viuda de Fernandez de Córdoba, religiosa profesa en el primer Monasterio de la Visitacion de Santa María, de Madrid, Orden de San Francisco de Sales, es la fundadora del *monasterio-colegio* que nos ocupa.

Para su construccion hizo abrir la señora del Wal un concurso privado de arquitectos para la presentacion de un proyecto de la gran fábrica que pensaba levantar. En 26 de Mayo de 1878 se eligió el ideado por el malogrado arquitecto de San Sebastian D. Cristobal Lecumberri; pero las graves dolencias de este le obligaron á designar al arquitecto D. Fausto Iñiguez de Betolaza, que se hizo cargo de los planos el 11 de Junio de 1879 para desarrollar el primitivo proyecto, á el que se ha ceñido en todo lo principal, si bien variando algunos detalles secundarios.

Hechos los estudios preparatorios necesarios, el 8 de Diciembre de este mismo año, se colocó la primera piedra, puesta bajo el primer pilar del crucero en el lado del evangelio, en la cual se grabaron, además de las cruces que exige el ritual, las inscripciones siguientes: *Visitacion de Santa María.—Sebastian. Obispo.—Rosario Wal de Fernandez de Córdoba. Fundadora.—Pablo Yurre. Dean.—C. Lecumberri. Arquitecto.—Año 1879.*

Las grandes proporciones de esta hermosa fábrica merecen una descripcion algun tanto detallada.



Aparece el edificio levantado en el interior de un inmenso rectángulo de 223 metros de fachada por 228 de fondo, que da sobre el paseo público nombrado, formando aquella una gran verja en la parte central—que permite apreciar el bello conjunto de tan suntuosa construcción—dos pabellones destinados á los capellanes, y el gran muro de circunvalación de clausura.

La fachada del Monasterio dista 2 metros de la verja mencionada y paralela á esta mide aquella 106 metros y las laterales 69. El cuerpo general de la fábrica puede considerarse dividido en otros tres cuerpos que realmente aparecen distintos y determinados, así por su disposición como por los destinos á cuyo servicio se levantan. Esos cuerpos son dos iguales y simétricos de 38 metros de frente por 69 de fondo, destinados el del Oeste á convento y el del Este á colegio, y otro en el centro de ambos, con treinta metros de frente por 55 de fondo, entrante la fachada principal y posterior y destinado á iglesia.

Esta fachada posterior de la iglesia corresponde con dos galerías superpuestas, de tallada piedra de sillería y de estilo gótico, que es el del edificio, y las dos laterales del convento y colegio se interrumpen en su centro por dos cuerpos salientes, coronados de almenas y destinados á escaleras y otros servicios necesarios.

La iglesia consta de tres naves, de 33 metros de largo, sin contar el pórtico, por 15 de ancho; las naves son de cinco arcadas, incluso el crucero y coros: estos son tres, uno para las religiosas, otro para las educandas y un tercero para la música. Este es alto, situado á los pies de la iglesia y con salida independiente de la clausura, y aquellos son bajos y ocupan los dos extremos del crucero, perfectamente separados por la capilla mayor y grandes patios.

Los dos cuerpos laterales tienen igual distribución y se componen de grandes sótanos de ventilación, pisos bajos destinados á la vida diaria ó de comunidad y los superiores para dormitorios. Los dos cuerpos están alumbrados interiormente por grandes patios, en cuyo derredor corren claustros de bóveda y aristones de piedra, formando agradable conjunto.

La cruzía del mediodía, formada por toda la fábrica, la ocupan las esbeltas galerías mencionadas y las enfermerías para las Hermanas y las educandas: preparadas las de estas de manera que si los padres quieren asistirles pueden hacerlo libremente.

El decorado del edificio todo es sencillo y modesto, aunque en

la iglesia y en los dos claustros de los patios principales se ha marcado más por el autor del proyecto el estilo de las construcciones del siglo XIII, época del arte gótico que reunió la severidad del adorno y lo majestuoso del conjunto. En el estado en que aún se encuentran estas tres partes tan importantes de la fábrica no es posible juzgar del conjunto como cuando se hallen por completo terminadas. Cuando así suceda merecerán una minuciosa reseña; pero no terminaremos estos renglones sin hacer mencion de una colosal estatua de piedra representando á la Madre del Salvador, colocada en el segundo cuerpo de la torre, debida al cincel, ya reputado, del patriótico, inspirado y viril poeta basco D. Felipe de Arrese y Beitia.

JOSÉ COLÁ Y GOITI.

Setiembre de 1884.

---

### NEGUKO ARRATSETAN SU ONDOAN KONTU-KONTARI.

---

Iñuela, Aya-ko bersolari sonatua, joanzan bein Tolosa-ra, eta nola dirurik etzeukan ostatura bazkaldzera joateko, galdetu zuen andizki bategatik, eta bere echera joanik bazkaldzeko sasoian, esan zion:

—Adi beza: ¿nola oituratzen da Tolosan esatea lagun bat gonbidatu nai danean bazkaldzera?

—¿Nola oituratuko da?—Gusto badezu, geldizaite nerekin bazkaldzen.—

Eta—Oriñen aditu nai nion: milla esker—esanik, gelditu zan jaun arekin bazkaldzen.

Nola ongi tratatzen zuten eche artan, etzuen andik irtetzeko ustetik; baña nagusia aspertu zan iru egun pasa ziranean, eta nola-pait echetik aterazotzeagatik, esan zion:

—Iñuela: saltoan egin bear degu.

—Bedorrek nai duen bezela.—

Joan ziran atarira, eta nagusiak esan zion Iñuela-ri:

—Egin zazu salto.

—Ez jauna; bedorrek nagusi bezela, egin bear du lenbizi.—

Eta nagusiak egin zuenean, esan zuen Iñuelak:

—Ara jauna: nik egiten detan piñka, barrengo aldera egingo det

---

I A I!

## ZORTZIKO PARA CANTO Y PIANO.

MÚSICA DE X.

LETRA DE ANT.º ARZÁC.

*Piano*

*Canto.*

*melan.*

*PP*

Eus kal lu rak; O

Tau--nà! Doi--doi nau-kà-xu

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 5/8 time, marked 'Piano' and 'melan.'. The vocal part enters with the lyrics 'Eus kal lu rak; O'. The piano accompaniment features a 'PP' (pianissimo) section. The lyrics 'Tau--nà! Doi--doi nau-kà-xu' are written below the vocal line. The score is in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 5/8 time signature.

Handwritten musical score for a song in E-flat major (three flats). The score consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are in Basque.

**System 1:**

Vocal: tik, Lur-on-ta bi-xi naix-gaur Lur-

Piano: *p* *acel.* *cres:* *rit*

**System 2:**

Vocal: o-ne-kin-i - llik. llik. Le-ru

Piano: *morendo rit*

**System 3:**

Vocal: -rä. be-gi-ra- tren-det Do-

Piano: *p* *strig.* *ritardando e con*

Co - rex be - te - rik Ba - ñan...

tristezia.

The first system of the musical score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a half note 'Co', followed by a quarter note 'rex', a half note 'be', a quarter note 'te', a half note 'rik', and a quarter note 'Ba'. The piano accompaniment consists of chords and single notes in the right and left hands.

... i ex - tet joan - nai! ex!! Be -

acelerando - - - - - à tempo.

F

Facel. à tempo

The second system continues the piece. The vocal line has a half note 'i', a quarter note 'ex', a half note 'tet', a quarter note 'joan', a half note 'nai!', a quarter note 'ex!!', and a half note 'Be'. The piano accompaniment includes a section marked 'acelerando' (accelerando) and another marked 'à tempo' (ad libitum). Dynamics include 'F' (forte) and 'Facel.' (facile).

re - Eus - kal - e - ri tik, ke - ru - tik.

1<sup>a</sup> vez 2<sup>a</sup> vez

The third system concludes the piece. The vocal line has a half note 're', a quarter note 'Eus', a half note 'kal', a quarter note 'e', a half note 'ri', a quarter note 'tik', a half note 'ke', a quarter note 'ru', and a half note 'tik'. The piano accompaniment features two endings, labeled '1<sup>a</sup> vez' and '2<sup>a</sup> vez'. The first ending leads back to the beginning of the piece, and the second ending leads to the final cadence.

## ALBISTE ON BAT URTEORO BERRITZEN DANA.

Edadean eta dotriñan lenagoko denboretako gizon-  
zar **FERNANDO** eta onen antzekoen, eta oraingo denboretako  
**ERNESTO**, eta bere gisakoen arteko «jolas-aldiya.»

*Fernandok.*—Garizuman gaude, adiskideak, eta gertatzen di-  
ran gauzen erdien konturik eziñ eman diot nere buruari. Gure den-  
boretako kristau-katolikoak barau eta bijiliak kontuz atera, eta  
Bulda santua arretarik aundienarekin artzen zuen: eta zuek ikusten  
zaituet oraiñ barauaz par egiten, noiz eta nola nai, ostiraletan ere,  
aragia jaten; eta Buldaz herriz soma-alá gaistakeri esaten. ¿Nondik  
bada trukaera aiñ aundi au? ¿Lasaitu aldira legeak, iriki oso zuen-  
tzat Zernetako ateak, edo ukatu eta ernegatu dezue menturaz Erli-  
jioaz?

*Ernestok.*—Zubek iñozuak eta apaiz ta prailiak engañatubak iza-  
na ez dizugu guk kulparik: adiskidea, oraingo jendia ernaya eta  
askoz jakiñagua dezu, eta ondo-badakigu treta orien berri. Gañera-  
koan jakiñ ezazute zubek beziñ maite dizugula *egiazko* Erlijioa eta  
Aita Santua bera beziñ katolikoak gaituzula ere.

*Fernandok.*—Milla esker adiskideak, zuen mesede bereziagatik:  
gu ez jakiñak *tonto aundi* batzuek izango giñan, baña alaz guziaz  
ere zuek guziok baño dotriña geyago ikasi genduan. ¡Ala ere zuek  
jakintsu aundiak zerate!... !Umiltasuneko ispilluak!... ¿Baña noiz,  
nundik eta nola zuek jakintsuak? Oroitzen naiz etziñatela eskolan  
zebiltzatenean gaiñ gañekoak ez apizioz, ez argi ez eta azkartasu-  
naz ere: ez det gero entzun ikaslekuetan bizi izan zeratenik; Sa-  
lamanka ta Toledon urteak igaro dituzuenik, eta oraindik guchia-  
go herriz, gure denboretako jakintsuak bezela, liburu zar aundien  
gañean betazalak erretzeraño gau ta egun egon zeratenik: eta ¿noiz,  
nondik eta nola bada irten zerate jakintsuak? kafé taberna, teatro

eta eche gaistoetan edo chanponeko liburu eta gazetetan entzun edo irakurri dituzuen ipui eta jolás zentzu-gabekoetatik? ¿Zer dakizue zuek guk baño geiago nai dezuen guzia esan eta egiteko errespeto palta eta lotsagabekeria baizik?—Eta au onela dan edo ez agertze-ko esan zaiguzue, mesedez bederik, ezer ez dakigun tonto obei *Barau-bijilia* eta *Bulda santuaren* gañean zuek jakingo dituzuen zenbait gauza on eta egoki.

*Ernestok.*—¡Barau-bijiliak! ona emen gauza batzubek zuben eta sorgiñ denboretan begi ichi ichiyakin siñistu eta gorde biar zenituztenak: ¿eta nola bestela salbatu?... naspillatu eta oiñperatutzen zenituztela ichura gabekeri oyekin Jaungoikoaren eta Erlijiyoaren izen santu eta edertasun adoragarriak. ¿Baderitzatzu, giñaso orri, aintzakotzat artzen ditubela Jaungoikoak orrelako ezerezkeriyak? ¿Beste egitekorik ez balizu bezela, zuk chardin zarra, edo tripakiyak, izokiya edo eperrak jate ote dituzun kontu artzen dagokizula? Zuek, iñozo char oriek, zeren ergelkeriyetan pipa pistu biar dezuten bakoitzean ekarri arazinaiko zenuteke Jaungoikoa illati bat eskubetan dubela Zeruko bere jarlekutik zuben sukalde bazterreko zizilluetara. Gizónak, etzaitezela izan orren choroak: *barau bijiliak* ez dituzte Jaungoikoak aginduak; jan eta edan ezazute gogo dezutena edo aldeakezutena, bada orretzaz Jaungoikoari etzayo ajolaren ispirik. Jaungoikoak naidizu, bai, aitortu eta maitatu dezagun, baña *biyotzez, biyotzez*, eta ez orrelako moja, beata, eta jende ez jakiña izutzeko, apaizak sortutako iduripenakiñ. Gauza oyen denbora joana dezu; eta oraingo jendiak ez dizugu trabarik zintzurrian ~~eta~~ eskrupulo guchiago berriz konzienziyan zernai jateko: eta ¡ai! gauzak bagenituke merke merke nai degun guzian jateko; ¿ez dakizute ala bairdanere *aotik sartzen danak ez dubela anima loitzen?*

*Fernandok.*—¿Zer, eta ori da ikasi dezuen guzia? ¿Ez dezue ezer geiago esatekorik? ¿Desegokeri oriek jakiteak arrotu eta puztu zaitue orrenbesteraño? ¡Zuek bai zeratela egiazko tonto eta iñozo gais-toak! Sorkeri oriek ez dira gaurko egunekoak; esaten ziran gure denboretan ere. Berrogei ta amar bat urte badira gure erriko mutil bat, Alberto zerizkiona, urte banaka batzuek goi oietan, zerretan edo bide egiten igarota, echera biurtu zala, eta joko, taberna eta alperkeri bizian zulorik zulo gau ta egun ibiltzen zalarik, zuek oraiñ esan dituzuen gauz oriek ber-berak esaten zituen. Non eta nola erebait zuek aditu eta ikasi zenizkaten. Etzuen, baña, iñorcho ere jakintsutzat artu tema gaisto eta anima galdutako alper aunditzat baizik: eta izen goititzat *Alperito* ezarririk jende guzia aundi ta chiki aienatzenzan argandik inpernuko deabrua gandik bezela.



Azkenik zenbait itsusikeri eta licharrerri egindakoan eraman zuen Zentara, ainbeste maite zituan barau bijiliak bere bizitza guzian egi-tera, eta ez degu entzun andik zeruetara joan danik. Etzerate beraz zuek besteak baño batere jakintsuagoak: Alperto zuen maisua zan, edo beiñk-bein bai zuek bezin jakintsua; eta iduritzen zat beste edo-zeñek ordu erdi batean orrenbeste eta geyago ere ikasi dezakeala.

¿Beraz Jaungoikoak ez du konturik zuek ezerezkeriak dirala diozuen orietzaz? ¿Nola bada kontatuak dauzka gure buruetako illeak ere, eta ez da erortzen oetatik bat bakarrik beraren aginte gabe Eskritura santuak dionez? *Jan lilekeala zer nai eta noiz nai pekatu gabe* diozue *zeren aulik sartzen danak anima ez duan loi-tzen....* ¿Zér egiñ zuen bada gure lenengo guraso triste Adan eta Ebak, eta nondik etorri dira aiekiñ gure-gaiñ eritasun, negar, gerra, peste, eriotza eta bizitza onetako eta besteko naigabe eta galera guziak, ezpada Jaungoiko gure Jaunak debekatutako mokadu zori-gaistoko bategatik? ¿Jaungoikoak etzien debekatu Israeltarrai jatea cherriki, lazoz arrapatutako egazti eta beste edozeiñ odol ustuga-beko bizikari? ¿Eta etzuen aginte ura guardatzen pekatu larriaren azpian erri arrek guziak Moisés, Josué, Gedeon, Sanson, Dabid, Salomon eta beste milla eta milla gizonek jakintsu, aberats, santu eta fortisenakin batean?... ¿*Eta barauak?*.... ¿Nork ez daki mundu guziak miretsitzen duan Moisesek, Jaungoikoaganako zelo eta amoriozko sugarretan irazekitako Eliasek, San Juan Bautista batek eta Jesu-Kristo gure Jaunak berak egiñ zituela ur tanta bat gabe berrogei eguneko barau soll-sollak? ¿Nork ukatu du beñere Ama Birjiñak, Apostoloak, Obispo eta fededun kristau guziak asi zirala Jesusen eriotzatik bertatik garizuma santuko barau bijiliak atera-tzen? ¿Nondik bada Alpertok eta zuek arren jarraitzalleak sortu de-zue barau bijiliak apaizak ipiñiak dirala choroak engañatzeko? Gu-ziok dakigun egia da Jaungoikoak ber-berak aginduak ez dirala orain ditugun barau ta bijiliak; eta beragatik ez daudela Jaungoi-koaren legeko amar aginteetan; ez bada Ama Eleiza Santa Erroma-koak ipiñiak dirala gure pekatuen penitenzi zerbait egiñarazitze-ko, gure gorputzaren gurari eta griña gaistoak ezitzeko, onen odol charrak garbitu eta osasunari begiratzeko, tentazioen garaipene-rako animari indarrak emateko, Zeruko graziak eta Ama Birjiña-reñ, Aingeruen eta Santuen laguntza iristeko, eta gugatik barau gorri, arantza gogor, azote, neke-oñaze eta eriotzarik samiñ ta lo-tsagarriena eraman zituen Jesusen seme esker-onekoak agertze-ko. ¿Eta uste dezue ez dala aski Eleiza Ama Santak aginduak izatea? Zer: ¿ez dakizue Jesu-Kristok jantzi eta ornitu zuela kristau fede-



dunai legeak ipintzeko eskubidearekin eta salbazioko eginkizun guzietarako utzi zuala bere ordekotzat esaten ziolarik *entzuten elziona iduki zezala* ez katolikotzat baizik *jentiltzat*? Eta alaere zuek diozue Aita Santua beziñ katolikoak zeratela: ¿nori orduan bear diozue siñistu eta jarraitu Jesusekin bere Eleiza Santari edo Luterorekin Alpertori? Edo zuen Aita Santu aiña izateak esan nai du gizon batetik bestera ez dagoala gora bera aundirik eta zeren usteetan zeratela aita santu Luziferrek Jaungoiko uste zuan bezela? ¡A! eta zér aita santuak zuek.... ikustekoak izango lirake zuen erakuste eta batzar naspillatuak! ... Gañera diozue *ez dezuela zer nai eta noiz nai jateko eskrupulorik*; ¡ai triparen mendeko doakabe gaiñoak! ¿Ez dezue beraz pekatu larriak egiteko eskrupulorik, esanaz *Baleudeke gauzak merke merke nai dan guzia jateko*? Bai eta konzienzia ordoiturik, eternidadeaz oso azturik eta ez bazendukee bezela Sabela beste Jaungoikorik, *merke eta ondo merke* saltzen dezue Jaungoikoari ainbeste kosta zaion zuen anima gaño-ori, irentsitzen dezuela beraren betikotasun guziko galera. ¡O! eta zeñ urrikarriak zeraten adiskideak! Une batez, bederen, pensa ezazue jarren! gai onetan.

*Ernestok.*—¡Milla deabrua, ori erretolika! Ez dizugu entzun gure biziyan orrelako sermoirik: gizona, gizona: arritu eta zur egiñak utzi gaituzu. Gauza oriek egiak badira itzegiten degu zenbait aldiz zer esaten degun ez dakigula.... Baña eziñ litezke orrela izan.... ez.... ez ¿nola ala baidanere esan zezakean Jesusek *aotik sartzen danak ez duela loitzen gizona*? ¡Ola! eta zer guchi oroitu zeran adiskidea itz orietzaz: zu malzur malzur beti zerera; baña ordian emen egon gu ere utsegiteak arrapatzeko. Esan zaiguzu bada argiro ¿Jesu-Kristo gure Jaunarenak dirade itz oriek? ¿Bai edo ez? ¿Bai? orduan zeñek dizugu arrazoi eta zeñ gaituzu katolikoak zuek edo gu?

AGUSTIN JAUREGI-KOAK.

(*Aurrandetuko da.*)



## CONSERVACION Y PROPAGACION DEL BASCUENCE.

---

Euskerak burua jasotzea Jainkoak nái du.

P. CARDABERAZ=EUSKERA-  
REN BERRI ONAK=1761 p. 10.

---

El estudio de las lenguas y de sus formas más antiguas nos permite, mejor que pudieran hacerlo las investigaciones arqueológicas, penetrar en la profunda oscuridad de las edades remotas, en que se perdieron los primeros vagidos y los primeros pasos de la humanidad; mucho más allá del límite á donde llegan la leyenda y la tradicion, aun la más incierta.

Ni esos grandes depósitos de conchas, tan pacientemente removidas y examinadas por los anticuarios noruegos; ni esos lagos italianos y suizos, cuyas orillas se exploran, y cuyas ondas transparentes se interrogan con la mirada y con la sonda; ni las cavernas registradas; ni las sepulturas de un pueblo sin nombre, que se encuentran desde las elevadas mesetas del Atlas hasta las tierras bajas de Dinamarca; nada nos descubre tan curiosos secretos, como esas ricas y profundas capas del lenguaje, en las que se han depositado, petrificándose, por decirlo así, las primeras concepciones del hombre naciente á la vida del pensamiento, la primera emocion que haya sentido en frente de la naturaleza, los primeros sentimientos que hayan hecho latir su corazon.

Restos de los groseros festines de nuestros lejanos antepasados; despojos de sus ligeras habitaciones, suspendidas encima de las aguas, que les alimentaban y les protegían á la vez; monumentos antiguos de su tosca industria; débiles instrumentos que les ayudaban en sus

primeras luchas contra la naturaleza; extrañas alhajas y adornos, en que se revelan los instintos de la coquetería contemporánea; todo eso no es tan instructivo, ni tan claro, ni tan preciso; todo eso no nos enseña, sobre los largos siglos de infancia y desarrollo de la humanidad, tanto como el análisis de las palabras; como la explicación de todas esas metáforas atrevidas que hemos heredado, y que empleamos todos los días, aunque sin comprenderlas; como el examen de todos esos términos figurados, que, aún en los más perfeccionados y filosóficos idiomas modernos subsisten á manera de testigos de un pasado inolvidable, y que, por el papel que continúan desempeñando en el lenguaje, parece como que protestan contra las victorias y las conquistas de la abstracción.

El hombre, poseído de una devoradora sed de lo absoluto, ha buscado en lo ideal la satisfacción de su ánsia, manifestándose los efectos de su actividad en la esfera del lenguaje: 1.º mediante la formación de la Gramática general, que viene á ser el orden ideal de la lengua, en cuanto expresión del pensamiento sujeto á determinadas categorías naturales; 2.º en cuanto da á conocer la ley que preside al desenvolvimiento genético de la palabra hablada, subordinada al proceso ó evolución que va trasformando, lenta y continuamente, sus elementos componentes. Esta segunda parte es la filosofía del lenguaje.

Pero, al propio tiempo que el espíritu humano se engolfaba en estas elucubraciones de orden trascendental, se lanzaba de lleno en las corrientes de la vida, en las realidades cósmicas, consultando la marcha sucesiva del lenguaje, en tanto que hecho histórico, dando origen á la ciencia que llamamos propiamente y en su sentido estricto, lingüística, la cual, no solo consiste en el conocimiento experimental del origen, desarrollo y vicisitudes de las lenguas, sino también en el de las relaciones que unen á estas entre sí.

Bopp hizo ver que el conocimiento de un idioma, si ha de ser completo, debe ser comparativo, enseñando, por medio de esta teoría, la manera de venir en conocimiento de la formación de las terminaciones gramaticales, y carácter de estas en su relación con las radicales, para venir á deducir la lengua madre de la cual las otras fuesen congéneres.

Grimm completó la obra de Bopp (Memoria de la Academia de Berlín), fundando una interesante teoría sobre las variaciones fónicas

de los sonidos articulados, y echando las bases de un sistema original é ingeniosísimo, para derivar las etimologías, apartándose del empírico procedimiento de las homofonías accidentales ó de sonsonete.<sup>1</sup>

Por sobra de estudios no suelen los hombres errar, y el de los idiomas extranjeros es, como el que más, provechoso; y lo es hasta para el perfecto conocimiento y acertado cultivo de otro cualquiera, incluso el nativo, siempre que el estudio sea hecho con el debido detenimiento, profundizando y analizando y que le acompañe un co-tejo de la una con la otra lengua. Así se verá patente la índole respectiva de cada cual de ellos, tomando en cuenta su origen, formación, crecimiento, época de perfección, decadencia y estado actual; datos y consideraciones que no pueden ménos de ser útiles, para que, enterándose bien el estudioso de las condiciones particulares del habla de cada pueblo, atienda á sus relaciones con la del otro, y de ello deduzca cuál es el lenguaje que, así á este como á aquel conviene y corresponde.<sup>2</sup>

Todas estas consideraciones han influido para que, en las naciones más cultas de Europa, se conceda protección, ó cuando ménos, se otorgue tolerancia oficial á ciertos idiomas nativos, que penetran hasta las raíces más hondas del pueblo.

Haremos rápidamente una excursión á las más importantes.

*Francia.*—En esta nación se halla vigente el *Reglement pour les écoles publiques du Département des Basses-Pyrénées*, de 13 de Noviembre de 1851, publicado para la ejecución de la Ley de Instrucción pública de 15 Marzo de 1850, cuyo artículo 24 se halla concebido en los términos siguientes: «Se prohíbe expresamente el uso del *patuá* en las escuelas bearnesas; todos los ejercicios se practicarán en francés. En las escuelas bascongadas, se harán todos los días ejercicios de traducción, de viva voz y por escrito, y todas las partes de la enseñanza concurrirán á hacer que los alumnos adquieran el conocimiento y la práctica de la lengua francesa.»

Precepto importante, que nos hace ver la distinta consideración que merecía al Gobierno imperial de Napoleon III la lengua euskara, cuyo conocimiento se propuso perpetuar en el país, conciliando, á la vez, la necesidad de manejar el idioma francés, por ser el oficial; en

(1) Moreno Nieto.—Discurso del Ateneo, en el año 1880.

(2) D. Antonio Alcalá Galiano.—Discurso de la Academia española.

tanto que se condenaba á proscripcion el dialecto hablado en la antigua provincia del *Béarn*, cuyas vicisitudes se hallan tan íntimamente relacionadas con la historia de Francia.

El reglamento se halla aún en vigor, á pesar de haberse promulgado y puesto en ejecucion la célebre Ley de 28 Marzo de 1882 sobre enseñanza láica, gratuita y obligatoria.

Y no es de hoy el homenaje que los Poderes públicos han tributado al bascuence.

La Convencion nacional, á pesar de sus tendencias radicales á la unidad absoluta, en materia pública y administrativa, comprendió, sin duda, que se podia formar una nacion homogénea y compacta, no obstante la existencia simultánea de lenguas diferentes, como lo ha demostrado la experiencia de los siglos respecto de la unidad de la Iglesia católica, á la cual no ha perjudicado nunca la variedad de los idiomas. El 14 Enero de 1790, imitando el ejemplo de los antiguos concilios, decretó la traduccion de sus leyes en las principales lenguas vulgares, designando el bascuence y el breton.

Más tarde, el Gobierno Consular impuso el uso exclusivo de la lengua francesa á todos los representantes de la nacion, pero autorizándoles á transcribir al margen de los documentos que presentasen, la traduccion en los idiomas tolerados.

En nuestros dias, ó sea, un siglo más tarde é imperando el mismo régimen republicano, recibió Monsieur Pécaut, Inspector general de la Academia de Burdeos, encargo del Gobierno, para estudiar todo lo concerniente á la instruccion primaria en el país basco-francés; y aquel ilustre escritor, uno de los más distinguidos pedagogos de Francia, emitió un concienzudo informe, en el mes de Diciembre de 1880, indicando que el bascuence no debe ser desterrado de las escuelas en la region de los euskaldunas, y que el maestro debe conocer esta lengua. Propone que, en lo sucesivo, á los Maestros de escuela de esa region se les explique, en los dos últimos años de la Escuela normal, lecciones pedagógicas especiales, á la vez teóricas y prácticas, para el uso del bascuence, en la seccion primaria de los principiantes, y para la direccion general de los cursos de los niños y de los adultos, y que se forme un programa especial de enseñanza, con libros elementales escritos en las dos lenguas, conteniendo, en orden metódico, un vocabulario de las palabras usuales y además frases, trozos literarios sencillos y breves, máximas morales etc., con

algunas pequeñas narraciones tomadas de la historia de Francia y de la del País Basco; libros que pueden servir, tanto para solaz del hogar doméstico, como para el uso de las clases; y por último, que se establezcan conferencias, por partidos ó cantones, entre los Maestros de escuela, para tratar y discutir especialmente sobre todo lo relativo á la pedagogía euskara.

Estas oportunas y sábias indicaciones fueron favorablemente acogidas por el Ministerio del ramo, y en su consecuencia, se está confeccionando el Reglamento sobre las traducciones de trozos franceses al bascuense, con sujecion á los anteproyectos redactados por las Comisiones de Bayona y de Mauléon, segun noticias que ha comunicado á esta Ciudad el Doctor Delvaille, Delegado cantonal de Instrucción primaria de la primera de aquellas ciudades.

Tambien será, muy en breve, un hecho la aparicion del *Manuel basque-français*, pues el ministro de Instrucción pública en el mes de Junio de 1882 encargó su redaccion á Mr. Caresson, Inspector de 1.<sup>a</sup> enseñanza de Bayona, relevándole de las obligaciones inherentes á su empleo, para poderse dedicar de lleno á la especial mision que se le confiaba. ¡Admirable ejemplo, tanto más digno de atencion, cuanto que nos lo ofrece un Gobierno que se ha divorciado y ha roto con todo lo que trasciende á un remoto abolengo y lleva los caracteres de la tradicion!

Pero el criterio elevado con que mira todo cuanto se relaciona con el estudio y con la influencia social de los idiomas antiguos, le obliga á deponer toda preocupacion y á no desdeñar ni siquiera los más humildes organismos lingüísticos que puedan traer su contingente al acervo comun de la ciencia.

Por conducto, nada ménos que del Ministro del ramo, ofrece premios á los trabajos escritos en lengua de *oc*, y aun desea conocer la utilidad que puede reportarse de los dialectos provinciales, para la enseñanza de la lengua francesa.

En efecto, en el concurso celebrado bajo los auspicios de la Sociedad de Felibres de París, en el mes de Mayo de 1882, se ofrecieron, entre otros premios, uno del Ministerio de Instrucción pública para el mejor estudio en prosa francesa ó en lengua de *oc* sobre uno de los temas siguientes:

1.º De la utilizacion de los dialectos provinciales para la enseñanza de la lengua francesa.

2.º De la influencia sarracena en las costumbres, las artes y los dialectos del Mediodía de Francia.

El Ministerio de Bellas Artes ofreció, además, por su parte, un premio para el mejor dibujo sobre un asunto tomado de las obras de los trovadores ó los Felibres, ó relacionado con la historia, las costumbres, leyendas ó tradiciones del Mediodía de Francia.

En cambio, en España, contándose, entre los idiomas vivos aún, el bascuence ó *euskara*, cuya antigüedad es un misterio indescifrable, á cuyo estudio se consagran las Corporaciones más doctas de Europa y de América, y que se supone, con fundamento, sea la lengua primitiva de España, no se ha conseguido, á pesar del interés mostrado en el asunto por un Congreso tan autorizado como el de Americanistas, celebrado en Madrid bajo los auspicios del Gobierno, en el mes de Setiembre de 1881, que se haya establecido la cátedra de enseñanza del bascuence, como propuso y pidió al Gobierno aquella ilustre Asamblea; y aún la prensa misma española, salvo rarísimas excepciones, mira con la mayor indiferencia, cuando no con desprecio, cuanto se relaciona con la hermosa lengua de los euskaldunas.<sup>1</sup>

¡Qué contraste! Mientras aquí sucede esto, en el país vecino hasta se fomenta la compilacion de los cantos populares extraños á la lengua oficial, como se practicó en el año de 1853, en que la *Société des Pyrénées Occidentales* fué invitada por la superioridad para coleccionar los del antiguo Rosellon.

Análogo trabajo ha realizado, en esta ciudad de San Sebastian, el distinguido Organista y Maestro de Capilla de la parroquia de Santa María, D. José A. Santesteban, editando su valiosa *Coleccion de aires bascongados*, sin auxilio ni subvencion oficial de ninguna especie; habiendo coincidido en el mismo pensamiento el Excmo. Ayuntamiento de la propia capital, al imponer al Director de la Academia municipal de Música la obligacion de coleccionar los aires bascongados, arreglándolos para cuarteto de voces solas, segun se consignó en el art.º 9.º del Reglamento orgánico aprobado por la Corporacion en sesion de 15 de Marzo de 1879.

Tambien extiende el Gobierno francés su proteccion á las lenguas románicas, contribuyendo á que *La Société des langues romaines*, establecida en Montpellier, sostenga dos cátedras; una para la lengua de

(1) José Manterola.—EUSKAL-ERRIA.



oc y la otra para la lengua de *oil*, que desempeñan, respectivamente, los profesores Chabaneau y Boucherie.

Permite que en un monumento público, como es la estatua de Enrique IV, erigida en la *Place Royale* de París, se grave una inscripción en *patuá*, concebida en los términos siguientes:

*Lou nouste Henrick*, = Nuestro Enrique, = rindiendo de esta manera un homenaje á los sentimientos tradicionales de los Bearnese hacia el habla y la persona de su antiguo Monarca.

¿Y qué decir de la delicada galantería que allí se sabe guardar con los Congresos de las literaturas regionales? Bastará citar el caso ocurrido durante el mes de Junio del año 1883, en la población francesa de Banyuls, en la cual, después de terminarse las sesiones de los poetas catalanes y provenzales, se pasaron á París y á Perpignan telegramas redactados en la melodiosa lengua de Mistral, sin entorpecimiento ni obstáculo alguno por parte de las oficinas del ramo. ¿Qué suerte cabría á un telegrama que se quisiera dirigir en bascuence desde esta Ciudad á Madrid, ú otro punto cualquiera de España? Dudamos mucho que se le dispensara la benévola acogida que tuvieron los de los provenzales en Banyuls.

Hasta la misma Academia francesa, tan celosa de sus apergamindas prerogativas, y tan exclusivista en materias de régimen literario, ha venido á sancionar la existencia de la literatura provenzal, coronando con un premio el mérito del poeta Mistral, á quien se deben las originalísimas y tiernas composiciones que llevan los títulos de *Mireio*, *Calendau* y *Nerto*.

¿Pero qué más? Napoleon I, cuya autocrática y avasalladora voluntad pretendía sojuzgar la Europa entera, haciendo de ella un feudo calcado sobre el patron de las instituciones uniformes que él habia soñado, permitió á los alsacianos el uso del dialecto alemán, que hablaban, contestando á las observaciones de sus consejeros: *Laissez á ces braves gens leur patois alsacien; ils savent toujours en français*. «Dejad á esas buenas gentes su *patuá* alsaciano; que bien saben repartir sablazos en francés.»

Y esta tolerancia general no es solo en la metrópoli y respecto de los modos de hablar más ó ménos directamente relacionados con la lengua oficial, no; sino que igual criterio se sigue y con la misma consideracion se trata el habla de los pueblos conquistados. De ello nos da testimonio la constitucion especial adoptada en las escuelas de

la Argelia, de carácter mixto, ó sea árabe-francés, en las cuales la lengua oficial es la del Gobierno supremo, pero coexistente con la del país, cuya enseñanza está confiada á un *taieb*, que hace leer y escribir en árabe á los alumnos, diversos versículos del *Koran*. Así aparece del informe comunicado en 1882 al Ministerio de Instrucción pública por Mr. Lebourgeois, Inspector general de Argelia.

Merced á este estado de transaccion, que reina entre nuestros vecinos, se observa un fenómeno digno de estudio y de seria consideracion. En efecto, la antigua provincia de Languedoc se incorporó á la Corona de Francia en el año 1271, la Guayana en 1453, la Bretaña en 1532, y el Rosellon en 1642; pues bien, á pesar del largo tiempo trascurrido, en ninguna de esas regiones han muerto los respectivos idiomas nacionales.

Ocioso es añadir que los ministros del culto católico profesan, sobre este punto, el criterio mismo que los Poderes públicos del orden civil. Así es que para la predicacion y la enseñanza de la doctrina utilizan el bascuence en el Departamento de los Bajos Pirineos, pudiéndose citar, á este propósito, el hecho curioso de haberse dedicado al estudio de nuestro idioma,—que llegó á poseerlo bien,—el venerable prelado Monseigneur Lacroix, que precedió inmediatamente en la Diócesis de Bayona, al que actualmente la ocupa, y lo hablaba dirigiendo la palabra á los niños de las escuelas, segun nos ha referido un Sr. Canónigo de su intimidad.

MANUEL GOROSTIDI.

(Se continuará).



## LUIS LUCIANO BONAPARTE

PRINCIPE ARGIDOTAR ETA CHIT JAKINTSUARI.

### LAU ANAI EIZTARI.

Aurtengo ekaiztean  
Ziraden atera  
Lau anai, eiz aundiak  
Arrapatutzero.  
Etzioten tira nai  
Eper erbiai,  
Baizik otso, artz edo  
Basurde tzarra.  
Ziran alkar aiñ ondo  
Artutzen zutenak  
Ezik, illtzen zituzten  
Ikusi al danak.  
Etzan, bada, piztirik  
Gogorrenik ere  
Aeki arpegia  
Emateko trebe.  
Baña, zorigaiztoan  
Ziran aserratu,  
Eta oian sasitsu  
Batean zabaldu.  
Menditako errege  
Arzulo batetik  
Begira zegokien

Erné goiz goizetik.  
Alkarrekin ibilli  
Ziran bitartean  
Pikochean jarririk  
Egon zan atean.  
Baña, apartatu zan  
Anairik zarrena,  
Eta lepoko ille  
Adats kiskurduna  
Arrotu eta sua  
Boteaz begitik,  
Ariñ urbildu eta  
Bizkar ezurretik  
Sartu zion atzapar  
Ikaragarriak,  
Eta oso zatitu  
Ezur ta mamiak.  
Ikusi arren oni  
Zitzaiona gerta  
Anaiak egon ziran  
Besoak bilduta.  
Berealañe zion  
Ekin besteari;

Eta, au ill ondoren  
 Irugarrenari.  
 Iges egin nai izan  
 Zuan laugarrenak,  
 Baña ariñ oratu  
 Zion atzaparrak.  
 Azken asnasa eman  
 Zuten momentuan,  
 Oju egiten zuten:  
 —¿Zergatik ez nuan,  
 Nere anai maitea  
 Ikus nuenean,  
 Leoiaren atzapar  
 Gogorren tartean  
 Salto bian urbildu  
 Ta balaz irago?  
 ¡Ai balirake gauzak

Bi bider egingo!  
 Baldin izan bagiña  
 Beti adiskide,  
 Garaituak ez giñan  
 Izango gaur ere.  
 Ill ditugun bezela  
 Beste pizti asko  
 Irestzalle au ere  
 Genduan guk illko:  
 Baña nor bere giñan  
 Mendian banatu,  
 Eta ona zer zaigun  
 Guzioi gertatu.  
 Asarreak eta alkar  
 Eziñ ikusiak  
 Dituzte, maiz, ondore  
 Chit negargarriak.

*Außen gertatzen zaio*

*Euskal-erriari:*

*Alkartasunarekin*

*Ondocho zan bizi;*

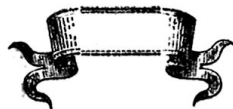
*Baña, uneak ziran*

*Aserratu eta.....*

*Etzaiozka geroztik*

*Naigabeak palla.*

OTAEGI-KC KLAUDIO-K.



## EL CARNAVAL DE 1885 EN SAN SEBASTIAN.

---

El sábado, 21 del corriente, se representó en el Teatro del Circo, con un lleno completo, la ópera bascongada *Puñente*, de la que hasta ahora tan solo un acto se conocía.

El público estaba ansioso de escuchar por primera vez el segundo acto, pues las bellezas del primero hacían augurar esperanzas muy alhagüeñas, y que ciertamente no quedaron defraudadas.

Llamaron sobre todo la atención de la concurrencia: la sinfonía, el coro de introducción, el delicado preludio del dúo, el mismo dúo y el terceto final en el primer acto: el entreacto, el dúo de tenor y bajo, el hermoso de tiple y tenor, el acabado coro de romanas, y el concertante y coro final.

Todas las personas encargadas de los diversos papeles, interpretáronlos con el mayor acierto, obteniendo justísimos y repetidos aplausos del público.

Al final de la obra, y entre los merecidísimos y atronadores aplausos de la concurrencia, fueron llamados al palco escénico los autores, nuestros distinguidos amigos Sres. Santesteban y Baroja, cuya presencia fué saludada con entusiasta ovación.

La tiple Srta. Mantilla, encargada del papel de Fulvia, fué obsequiada con una magnífica corona, y las coristas con otra.

Luego se representó *El café de Francia*, que excitó la hilaridad del público, por la inimitable gracia con que todos los encargados desempeñaron sus papeles.

Y después del intermedio cómico-lirico-bailable *Gobel-Gobel-Here*, perfectamente representado por el Sr. Minondo y Mr. Selvy, terminó la agradable velada con *I comici tronati*, cuyo desempeño nada dejó que desear, alcanzando justos aplausos del público.

Enviamos, pues, nuestra sincera enhorabuena por tan feliz éxito á las Sociedades *La Fraternal* y *Union Artesana*, al Presidente de la

Comision de festejos, Sr. D. Blas Escoriaza, á los autores de las composiciones nuevas puestas en escena, á los encargados de su representacion, y á todos cuantos en mayor ó menor grado han contribuido al brillo y esplendor de las fiestas que por el Carnaval del presente año se han celebrado en nuestra querida *Donostia*.

---

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

Se halla terminada ya en el acreditado establecimiento editorial de D. Eusebio Lopez, de Tolosa, la segunda edicion, anunciada el año pasado, de los sermones de Moguel, el *clásico* escritor bizcaino.

Siendo tan conocidas las dotes de este autor, uno de los que más alto lugar ocupan en la literatura euskara, creemos inútil hacer el elogio de su obra, que á pesar de estar escrita para el mes de María, puede utilizarse, segun dictámen de doctos sacerdotes, en la Santa Cuaresma.



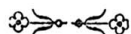
En el mismo establecimiento editorial, acaba de imprimirse el libro titulado *Zerurako Bide*, en grandes caracteres, á fin de que su lectura sea más fácil y cómoda á las personas de vista cansada.

---

### M I S C E L Á N E A .

---

Hemos visto con agrado que nuestro apreciable colega madrileño *La Epoca* se ha ocupado extensamente de los Juegos florales celebrados en esta ciudad en Diciembre último, y del banquete que tuvo lugar en honor al insigne patricio euskaro D. José de Umarán.



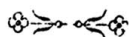
La estudiantina que salió de esta ciudad para Biarritz, á fin de

allegar recursos para las víctimas de los terremotos de Andalucía, obtuvo los más brillantes resultados en su excursion.

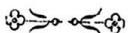
Después de postular durante toda la mañana, dirigióse al comenzar la tarde al juego de pelota, donde ejecutó diversas piezas, que fueron estrepitosamente aplaudidas.

Por la noche hubo concierto organizado por la caridad de los hijos de Biarritz. Al penetrar en los salones la estudiantina española, se la recibió con una verdadera tempestad de aplausos, que se repitió en los intervalos de cada una de las cinco piezas ejecutadas.

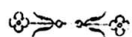
Al regresar la estudiantina de tan grata excursion trajo como perpétuo recuerdo de su estancia en Biarritz, una preciosa corona que le fué dedicada en dicho punto.



Los productos de los fabricantes de armas de Eibar, juntamente con los tejidos de Granada, han sido los objetos cambiados á las tribus de los territorios adquiridos en Africa por la Sociedad de Africanistas.



El activo editor D. Eusebio Lopez, de Tolosa, que acaba de terminar la impresion de dos obras que anunciamos en nuestra seccion de *Noticias bibliográficas y literarias*, ha introducido grandes y notables mejoras en su magnífico establecimiento, trayendo de los Estados-Unidos nueva máquina de imprimir del sistema más moderno que se conoce, y haciendo otras reformas que colocan á su casa editorial en condiciones de competir con las más acreditadas.



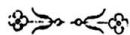
Dicen de Barcelona, hablando del beneficio del eminente Gayarre:

«Después del acto 3.º de la ópera *Fausto*, cuya romanza cantó tan admirablemente el Sr. Gayarre, que se vió obligado á repetir para acallar los incesantes aplausos de la concurrencia, fué objeto el celebrado tenor español de una entusiasta ovacion, que duró mucho rato.

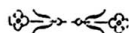
Gran número de ramos de flores arrojados desde algunos palcos, y una lluvia de hojas de laurel que cayó sobre el artista, cubrieron el proscenio, mientras se echaban á volar palomas y once criados aparecian en el escenario, llevando sobre sendos cojines los valiosos regalos con que los amigos, admiradores y compañeros de Gayarre le obsequiaban por ser su beneficio.



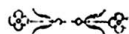
El eminente tenor cantó en esta ocasion, acompañándole con el piano el maestro Mancinelli, un zortziko titulado «Gernikako Arbolak», que tambien tuvo que repetir, viéndose obligado luego á salir al prosenio repetidas veces.»



Nuestro insigne compatriota Sarasate se embarcará á principios de Marzo con direccion á Nueva-York, á donde va contratado por seis meses en la cantidad de 60.000 duros.

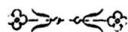


En sesion del dia 10, y á solicitud del Ayuntamiento de Durango, acordó la Diputacion de Bizcaya contribuir con 2 000 pesetas para los premios que, en nombre de la provincia, han de distribuirse en las fiestas euskaras que en el próximo verano han de celebrarse en aquella villa, habiendo sido designados los diputados Sres. Jáuregui y Zabala para que representen á la Corporacion provincial en la Comision organizadora de dichas fiestas.

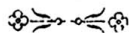


Por el ministerio de Fomento se ha resuelto favorablemente el expediente autorizando la construccion de un astillero en Fuenterrabia.

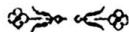
Celebramos la resolucion que ha de redundar en beneficio de la vecina ciudad.



Durante el último trimestre del pasado año, entraron y salieron en los puertos de esta provincia 403 buques de vela y vapor de cabotaje y altura, españoles y extranjeros, con carga y en lastre, midiendo 48 318 toneladas y 3.658 tripulantes.



Nuestro amigo D. Cándido Soraluze ha sido nombrado cónsul de la República Argentina en esta ciudad.



El ilustrado catedrático y escritor alabés D. Manuel Diaz de Arcaya ha publicado en Zaragoza, con el título de *Cuadros infantiles*, un libro muy bello y útil para la educacion moral de la infancia.

